

FÊTES DE CAMBO

DU 4 AU 9
MOÛT

2
0
2
3

6 P
7 A N S T
8 B O A
9 O K

4 TIK
9 RA



ARTISAN



TRAITEUR

Isabelle et Jean-luc LAVIGNAC

RÔTISSERIE - CHARCUTERIE
PLATS CUISINÉS - ÉPICERIE FINE

05 59 29 25 65 - Avenue de la Mairie
64250 Cambo-les-Bains
Boutique en ligne www.lavignac.com -

CATHY FLEURS

Maison Millét



Toutes compositions florales
Livraison à domicile

Allées Edmond Rostand - 64250 CAMBO-LES-BAINS
Tél. 05 59 29 71 52

BRASSERIE
LE CENTRAL

"CHEZ XABI"

Allée Anne de Neubourg KANBO

05 59 08 66 63



Prêt à Porter et Accessoires

Résidence Udaberri - Place Sorhaïnde - CAMBO/KANBO
Tél : 05.59.93.41.16 - Facebook : Naïa Boutik

☆☆
Agour
FROMAGES
DU PAYS BASQUE
EUSKAL HERRIKO GASNAK



CAMBO-LES-BAINS
06 76 76 84 21
05 59 93 44 73
amestoypeinture@orange.fr

PEINTURE - VITRERIE - REVÊTEMENTS sols et murs



TOFFOLO Bruno
Plomberie - Chauffage

06-80-88-70-92



PUYODEBAT

Artisan créateur de chocolat

Cambo - Bayonne - Biarritz



LE MOT DES COMITÉS DE CAMBO

Les comités du haut et du bas-Cambo tiennent à remercier les commerçants et artisans pour leur participation à la préparation et au déroulement des fêtes.

Nous tenons aussi à remercier la commune de Cambou (élus, personnel technique et administratif) pour le travail fourni et le soutien apporté à la bonne réalisation de ces fêtes.

Comme chaque année, nous vous attendons pour faire la fête avec nous dès l'ouverture le vendredi soir avec le lancer des clés devant la Mairie. Nous comptons bien évidemment sur la présence de tous pour nous encourager ! Toutes les activités sont détaillées dans le programme.

Vous avez plus de 16 ans, n'hésitez pas à nous rejoindre !

Nous vous souhaitons à toutes et à tous de bonnes fêtes 2023 !!!!!

KANBOKO KOMITEETAKO HITZA

Kanboko bi Komiteek eskertu nahi lituzkete Kanboko saltzaile ta artisauak, haien parte hartzearentzat besten prestakuntzan eta iragaitean.

Baita ere Kanboko herriko hautetsiak, langile teknikalariak eta administrazioan lan egin duten guziak. Besta horien bideratzeko egin duten lana eta ekarri diguten sustenguarentzat.

Urtero bezala, gurekin besta egiteko goituzten zaituztegu. Ostiralarekin, Herriko etxearen balkoinetik izanen den gako botatzearekin. Denen gain espero dugu gure sustengatzeko ! Gure aktibitate guziak programazioaren barnean atsemanen duzue.

16 urte baino gehiago baldin badituzue, ez duta komitean sartzea !

Besta goxo batzu desiratzen dizkizuegu !!!!!

**LES FÊTES FORAINES
SE TIENDRONT
au FRONTON et
au PARC ASSANTZA**

Camping
aravaning **UR-HEGLIA**

Calme, repos et nature...



L'accueil et la convivialité de notre petit camping vous plongeront dans la pure tradition basque.

Situé dans le vieux Cambou, en pleine nature.

Jeux pour enfants, ping-pong, terrains de boules.

**Route des 7 Chênes
64250 CAMBO-les-BAINS
Tél./Fax 05 59 29 72 03**



fromagerie
crèmerie
charcuterie
épicerie fine
vins
plateaux
cadeaux

La crèmerie de Cathy
12 av de la mairie combo les bains
0559555693



LES MUSARDISÉS

8, avenue de la mairie - 64250 Kanbo
Fermeture : Dimanche, Lundi.

05 59 29 70 10



MENDI BERDEA
RESTAURANT

12 place de l'Eglise - 64250 CAMBO LES BAINS - 05 59 29 86 30

IKEN
OPTIKA

Sorhaindeko plaza - 64250 KANBO
Tél. & Fax **05 59 29 78 04**
Email : iken.optika@orange.fr



AUTO SECURITE
CONTRÔLE TECHNIQUE AUTOMOBILE

Avenue d'Espagne
CAMBO-les-BAINS
05 59 29 20 20

M

Mélanie Calavia
COIFFURE

Espace Forçans - 12 allée des Marronniers
CAMBO-LES-BAINS
Tél. 05 59 42 35 69



Artisan Pâtissier Chocolatier Confiseur
Cambo les Bains - Tel. 0 559 297 218
www.patisseriebonneau.fr



HARTZAK
Vincent Hingoyen

MENUISERIE • AGENCEMENT • CUISINES

☎ 06 11 29 30 53
f Menuiserie Hartzak
Rue du Lavoir
64480 USTARITZ
✉ vincenthingoyen@orange.fr

Prêt-à-porter | Accessoires | Soinekoak | Apaingarriak



Fashion takoin
Offrez-vous un look corsé

43 rue des Terrasses - 64250 Cambo-Les-Bains
05.59.42.26.95 - www.facebook.com/FashionTakoin



Boulangerie Pâtisserie
Nelly & David

Place de l'église
64250 Cambo les bains

05 59 29 70 07
Fermé le Mercredi

REFÊTES / ARRABESTAK

12h30

ZIKIROA PAXKALEKUN MECHOU

(tripotx à la tomate, mouton, haricots blancs, fromage, tarte aux pommes, vin et digestif : 20€)

LE MATIN
À PARTIR DE 9h30

FINALES DU TOURNOI DE PALA de
PAXKALEKU organisées par EMAITZA
12h30 ZIKIRO animé organisé par le comité

IRAILAREN 16 SEPTEMBRE 2023

Réservations à la brasserie "LE CENTRAL" du 4 août au 10 septembre
(nombre de places limité)

Zikiroarentzat izen emaitteak CENTRAL ostatuan, Irailaren 4tik 10a arte
(tokiak mugatuak izanen dira)



Maçonnerie générale
Construction
&
Rénovation
Pose de pierre

286 ch. Oilomokoenea
64250 Itxassou

06 24 79 08 81
etxe-elissalde@hotmail.com

PEINTURE
ELISSALDE
PAPIER-PEINTURE-REVETEMENT MURAL
Urcuit
06.33.22.42.85
marc.elissalde@laposte.net



Siège social : ZA Lana - 25 rue Bazter Bidea - 64210 ARBONNE

05.59.47.23.57



www.iumana.com

Hôtel  Restaurant

La Villa Bleue

31 allée Anne de Neubourg

64250 Cambo-les-Bains

☎ 05 59 59 38 10

✉ contact@hotelvillableue.fr



19, PLACE DUHALDE
64250 CAMBO LES BAINS

05 59 45 06 56



Kambo
Cambo-les-Bains



Ell' Atout Boutique

*lingerie femme/homme,
maillots de bain, maroquinerie,
bijoux fantaisie...*

*9, Rue des Terrasses
64250 Cambo-les-Bains*

Tél/Fax : 05.59.42.67.07

COIFF' (H) HOM

SANS RENDEZ-VOUS
du mardi au jeudi de 8h30 à 18h30
le vendredi de 8h30 à 20h00
et le samedi 8h à 13h

9 Résidence UDABERRI - Place SORHAINDE
64250 CAMBO LES BAINS ■ ☎ 05 59 29 98 91



37 rue de terrasses
64250 Cambo les Bains
06/67/62/05/20
09/81/10/91/81



Restaurant Le Bellevue

Allée Edmond Rostand
Rue de Terrasses
64250 Cambo-les-Bains

Tél. 05 59 93 75 75 - Fax 05 59 93 75 85
Site : www.hotel-bellevue64.fr
E.mail : contact@hotel-bellevue64.fr



Rue du Trinquet - 64250 CAMBO-LES-BAINS
Tél. 05 59 29 73 38 - Fax 05 59 29 25 61
trinquet@hotel-trinquet-cambo.com - www.hotel-trinquet-cambo.com

GARAGE de la GARE
Mécanique
Carrosserie
Peinture
Dépannage
Vente Neuf et occasion
Tél. 05 59 29 89 32
M. BI LAGUNAK 64250 CAMBO-LES-BAINS

18.00 **BESTEN IDEKIDURA**

Kanboko Tamborrada eta Kanboko Izarrak elkarteak alaiturik, Herriko etxearen balkoineko gako botatzearekin

8:30^{tan} **Behereko Plazan,**

Gaualdi hastapena

Andoni Ollokiegik alaiturik

Kontzertuak, **XUTIK** eta **ZETAK**, ondotik

DANTZALDIA **BIBIAK** taldearekin



Ostirala

4

Vendredi

SARTZEA 10 €
Talo salmenta tokian
bertan gau osoan

18H00 **OUVERTURE DES FÊTES**

Lancer des clés depuis le balcon de la MAIRIE
animé par la Kanboko Izarra et la Tamborrada

20H30 **Au fronton du Bas-Cambo**

Début de soirée animé par **Andoni Ollokiegi**

Concerts animés par **XUTIK** et **ZETAK**

suivis du BAL animé par **BIBIAK**

ENTRÉE 10 €
Vente de talo sur
place toute la soirée

Larunbata

5^A

KANBOKO
GAZTERIA

BEHEREKO
PLAZA

9.00 / 12.00

"Mendiz mendi" elkarteak antolatutako
KANBOKO ITZULIA oinez (abiatzea igeri lekuaren ondoan)

11.00 / 13.00

Karriketan **ZIGANTEEN IBILALDIA**
SUKILA ERRALDOIAK elkarteak antolaturik

13.00 FUTBOL LEHIAKETA (Kanboko Izarra elkarteak antolaturik)

13.00 Bazkari alaitua, Pilota plazan, SUKILA elkarteak antolaturik

16.00 Atsaldean ZIGANTEEK berriz desfilatzen dute, heltzea pilota plazan 5etan

17.30 Kanboko pilota plazan, Seniorrekin, JOKO partida bat

8:30^{tan} **Behereko Plazan ZIKIROA**

BAGA BIGA Taldeak alaiturik eta ondotik **DJ** bat

(tripotxak, piperada, zikiro, ilar xuriak, gasna, xagarrezko bixkotsa, arnoa, kafea eta ondokoa : 22 €)

Izen emaita Beherko plazan, Uztailaren 31tik goiti arratseko 6ak30tan

LA MODE A LILI prêt à porter
Féminin et masculin
4 rue du trinquet 64250 Cambo les bains 0672185002

Loisirs créatifs Mercerie
DE FIL EN AIGUILLE
05.59.29.32.68
2 rue du trinquet Cambo les bains (64250)
Laine Prêt à porter

Orpi

Des femmes et des hommes
pour votre bien

AGENCE RICHARD

TOUTES TRANSACTIONS / GESTION LOCATIONS

à l'année - Saisonnières - Curistes

29, Allée Anne de Neubourg - 64250 CAMBO-LES-BAINS - Tél. 05 59 29 75 88 - Fax 05 59 29 29 48
E-mail : richardcambo@orpi.com - www.orpi.com/richardcambo www.orpi.com



Artigas Philippe Cathy et Julie

 Bijouterie L'écrin

Bijouterie L'écrin

Spécialiste de l'alliance

24, rue du Trinquet • 64250 Cambo les Bains

Tél. 05 59 29 78 38 • bijouterielecrin@gmail.com

400 MAGASINS, UNE ORGANISATION IMITTOYABLE

GITEM

IMAGE - SON - MULTIMÉDIA - ÉLECTROMÉNAGER

BOSCH

ETS LARRAMENDY

VENTE - RÉPARATION
Spécialiste Antennes - Paraboles

Avenue d'Espagne

64250 CAMBO-les-BAINS

Tél. 05 59 29 73 34

Fax 05 59 29 23 25

PIZZA MIA



*fabrique sa pâte
et...*

*... prépare
ses produits frais
chaque jour
sur place*

Tél. 05 59 93 40 90

6 avenue d'Espagne

64250 CAMBO-LES-BAINS

Samedi

5



9H00 / 12H00

RANDO pédestre organisée par l'asso. de randonnée de Cambo qui fera le tour de Cambo en passant par le centre-ville (Départ et arrivée à de la piscine municipale de Cambo)

11H00 / 13H00 DÉFILÉ DES GÉANTS
dans les rues organisé par l'association **SUKILA**

13H00

TOURNOI de FOOT toute la journée à l'agorespace (pour les plus de 16 ans) organisé par la Kanboko Izarra

13H00

Repas animé **AU FRONTON** organisé par **SUKILA**

16H00

Les **GÉANTS** re-défilent l'après-midi, arrivée au fronton à 17h

17H30

Partie de **JOKO** avec les Seniors au fronton du Haut

20H30

MÉCHOUI au fronton du Bas-Cambo
animé par **BAGA BIGA** suivi d'un **DJ**

(tripotx à la tomate, mouton, haricots blancs, fromage, tarte aux pommes, vin, café et digestif : 22 €)

Réservations au Fronton du Bas-Cambo à partir du lundi 31 juillet à 18h30

HERRITARREN EGUNA

Egun alaitua musikari ta elkarteen artean, elkarte desberdinek txosnak atxikitzen dituzte (jateko, pintxo, arno ostatu, edateko...)

- 10.00 MUS Txapelketaren hastapena
- 10.30 Meza nagusia parapiako koroak animaturik
- 12.00 Elizako plazan, Mutxikoak, Kanboko Izarra elkarteak animaturik

KANBOKO PILOTA PLAZAN

- 16.00 Kanboko Pilota plazan, **ESKU HUSKAKO** partida
ESKU PILOTA elkartearekin
- 18.30 **JEIKADI**
- 19.30 **DEMODE QUARTET**
- 21.00 Kontzertua **ASGARTH** taldearekin
- 22.30 Kontzertua **KILIMAK** taldearekin
- 00.00 TORO DE FUEGO
ondotik kontzertua **MODUS OPERANDI** taldearekin
- 01.30 Dantzaldia **GORA HERRIA** taldearekin

Igandea

6^{AK}



SARTZEA 5 €
Talo salmenta tokian bertan gau osoan



Avenue Edmond-Rostand 64250 Cambo-les-Bains
Tél. 05 59 29 73 37 - Fax 05 59 29 33 08



REPARATION TOUTES MARQUES
MECANIQUE GENERALE

Allée Edmond Rostand
64250 Cambo-les-Bains
Tel : 05-59-59-37-19
mail : garage.lerzy@orange.fr site : www.garagelerzy.fr



Tél. 05 59 37 77 74 / 06 10 63 23 15
Fax 05 59 37 75 09 - E-mail : jeanleonolhagaray@orange.fr

BOULANGERIE *des écoles*



12 Allée des Marronniers
64250 CAMBO LES BAINS
Tél 05.59.55.67.42





 Route de Celhaya - Chemin Escarba
64250 CAMBO LES BAINS

06 89 62 29 95

 aizpuruplatrerie@hotmail.com

DANS LES RUES de CAMBO

JOURNEE DES VILLAGEOIS

Toute la journée, **BANDAS** dans les rues

STANDS : JEIKADI (bar à vin) - LATSARRIA (tapas) -

EMAITZA (bar à bières) - DZI DZAU (repas) -

APE IKASTOLA (bar cubain) - TENNIS (crêpes) - RUGBY (talo)

10H00 TOURNOI de MUS, rue Chiquito
organisé par le Tennis Club de Cambo, la Kanboko Izarra
et le comité du Haut Cambo (inscriptions sur place)

10H30 Messe animée par la chorale paroissiale

12H00 Sur le parvis de l'église, MUTXIKO animé par la Kanboko Izarra
Après les mutxiko, la Kanboko Izarra animera les rues

AU FRONTON

16H00 Au fronton du haut Kanbo, partie de **PELOTE à MAIN NUE**
organisée par ESKU PILOTA

18H30 JEIKADI

19H30 DEMODE QUARTET

21H00 Concert avec **ASGARTH**

22H30 Concert avec **KILIMAK**

00H00 TORO DE FUEGO
suivi du concert avec **MODUS OPERANDI**

01H30 Bal avec **GORA HERRIA**

Dimanche

6

 KANBOKO
GAZTERIA

ENTRÉE 5 €
Vente de talo sur
place toute la soirée

MERKALDIEN EGUNA

Mariachis eta **BANDAS**

eguna animatuko dute

17.15 Trinketean, Erridau altsatzea
tokiko gazteekin

18.00 Trinketean, Kanboko txapelketako
ESKU HUSKAKO FINALA,
ESKU PILOTA elkarteak antolatuturik

21.30^{tik}_{goiti} EMAITZA KANBOKO GAZTETXEAN

"ABEREAk gaualdia"

Zatozte mozorroturik !!!

Astelehena

1

KANBOKO
GAZTERIA

BOULANGERIE
PATISSERIE
Artisanale

5 rue du Triquet à Cambo les Bains
05.59.29.72.57



Présent aux Thermes le matin, du lundi au samedi



fabrika

Prêt à Porter et Accessoires Homme
Gizonezkoen Jauntzi eta Gehigarriak

KANBO- 10 Chiquito Karrika 05 59 29 70 67



Ouvert du
mardi au samedi
de 9h à 18h30

ileak Airean

Salon de coiffure mixte - Avec ou sans rendez-vous

19 rue des Terrasses
64250 Cambo-les-Bains

05 59 29 84 06



Garage ETCHEGARAY
Dépannage 7j/7
Adaptation pour Personnes à Mobilité Réduite
Véhicule sans Permis

Route de Bayonne - 64480 LARRESSORE
E-mail : sarl.garage.etchegaray@orange.fr

TÉL. 05 59 93 04 37



H&H ELECTRICITÉ
ÉLECTRICITÉ GÉNÉRALE - AÉROTHERMIE
www.hbelec.fr

HUGA Christophe
06 49 95 93 63

HARMBOURE - IAFRATTE Nicolas
06 77 41 64 22

Lundi

1



JOURNÉE DE LA BRADERIE

Toute la journée, dans les rues et chez les commerçants

BRADERIE animée par des
Mariachis et des **BANDAS**

17H15 Au Trinquet, lever de rideau
avec les espoirs locaux

18H00 Au trinquet, **FINALE À MAIN NUE** du Tournoi de Cambo
avec l'association ESKU-PILOTA

A partir de

21H30 Soirée DÉGUISÉE "ANIMAUX" au Gaztetxe

avec H2Bières

Animation

Venez tous déguisés !!!



SALON
Cyrano
salon de thé & déjeuner

17 boulevard des Terrasses - 64250 CAMBO-LES-BAINS
Tél. 05 59 52 32 07



IMPRIMERIE
SIGNALETIQUE

AQUITAINE
FFSET
Valéria et Sébastien Garcia

Flyers - Dépliants - Brochures...
Lettres adhésives - Véhicules - Bâches...
Enseignes - Panneaux de chantiers...

ZA Errobi (à côté d'Intermarché) **ITXASSOU**
05 59 93 44 90

EGUNEKO JOKOAK ETA GAUEKO DESFILEA

Asteartea

8^A

KANBOKO
GAZTERIA

PILOTA PLAZAN

15.00 HAURREN EGUNA

Kanboko kirol elkarteek antolatutako
EUSKAL INDAR JOKOAK proposatuak
izanen dira haurrentzat (6-12 urte).

Komiteak krakada eskainiko du eta ostatu bat
izanen da

18.00 ENCIERRO TXIKI pilota plazanatik-elizaraino

18.30 Talo salmenta elizan (IKASTOLAKO APE)

19.30 Kanboko Harmoniaren kontzertua, Elizako plazan

20.30 Gaueko desfilea erraldoiekin, Kanboko Izarra, makilariak, joaldunak, Jeikadiren dantzariak, txistua, Latsarria tamborrada Elizatik pilota plazaraino !

21.30 Kontzertua **IXTAKLOK**-rekin

23.30 TORO de FUEGO eta segidan DANTZALDIA **HOLAKO DELUXE** taldearekin

COIFFURE MIXTE

ELLE & LUI

ILEAPAINDEGIA

CAMBO-LES-BAINS

47 RUE DES TERRASSES

05 59 29 72 96

OUVERT DU MARDI AU SAMEDI - 9H-19H NON STOP

 Xiberua
Epicerie

Epicerie de proximité
Fruits et légumes
Produits régionaux
Livraisons à domicile

xiberua.epicerie@gmail.com
f xiberua epicerie

05 59 29 70 54

5, place Duhalde 64250 Cambo-Les-Bains



BAR TAPAS OSTATUA

JEUX DIURNES ET DÉFILÉ NOCTURNE

AU FRONTON

14H à 15H Inscriptions **JEUX pour enfants**

15H00 DÉBUT DES JEUX

organisés par les associations de Cambo
(Jeikadi, Rugby, Foot, Tennis)

Ateliers en rapport avec le sport concerné et
jeux de FORCE BASQUE

A fin des jeux : Goûter et bar

18H00 **ENCIERRO TXIKI** (course de vaches pour enfants)

Echauffement avant le départ...

Nombreuses animations avec stand de bonbons à l'arrivée !

18H30 Vente de talos à l'église proposé par l'APE de l'IKASTOLA

19H30 Concert de l'Harmonie de Cambo sur le parvis de l'église

20H30 Défilé nocturne avec les Géants, Kanboko Izarra, makilari, joaldunak,

danseurs de Jeikadi, txistu, Tamborrada Latxarria

De l'église jusqu'au fronton !

21H30 Concert avec **IXTAKLOK**

23H30 TORO de FUEGO

Suivi du BAL avec **HOLAKO DELUXE**

Mardi

8



Asteazkena

9^A



BEHEREKO PLAZAN

- 8.15** Mixto maila, Pala txapelketaren FINALA
9.15 3. Mailako, Pala txapelketaren FINALA
10.00 2. Mailako, Pala txapelketaren FINALA
11.00 1. Mailako, Pala txapelketaren FINALA

13.00 Bazkari herrikoia **NAHASIAK** taldeak alaiturik
(Paëlla, gasna, izozkia, arnoa, kafe, ondokoa 20 €)
Izen emateak Behereko Plazan, 6ak30tan, Uztailearen 31tik goiti

- 5ak15tan** Erridau altsatzeka, tokiko esperantzekin
6ak15tan ESKU HUSKAKO PILOTA PARTIDA HANDIA
7ak30tan MUTXIKOAK XIMUN eta Konpainiak alaiturik
Gaualdi osoan, TALO salmenta Tokian bertan
9ak30tik goiti DANTZALDI **DJ AMA**-k alaiturik
00.00 KRISTON SUZKO ZEZENA

AV BAS-CAMBO

- 8H15** FINALE du tournoi de Pala Série Mixte
9H15 FINALE du tournoi de Pala 3^{ème} Série
10H00 FINALE du tournoi de Pala 2^{ème} Série
11H00 FINALE du Tournoi de Pala 1^{ère} Série
13H00 REPAS CHAMPÊTRE animé par **NAHASIAK**
(Paëlla-Fromage-Coupe glacée-Vin-Café-Digestif 20 €)
Réservation au fronton du Bas-Cambo à partir du lundi 31 juillet à 18h30
17H15 Lever de rideau avec les espoirs locaux
18H15 GRANDE PARTIE DE PELOTE À MAIN NUE Elite Pro Amateur
19H30 MUTXIKOAK animés par XIMUN et Compagnie
Vente de TALO sur place toute la soirée
21H30 BAL avec **DJ AMA**
00H00 SUPER TORO de FUEGO

Mercredi

9



Les Comités des Fêtes déclinent toutes responsabilités en cas d'accident durant les fêtes.

IMP. AQUITAINE OFFSET - ITXASSOU • Ne pas jeter sur la voie publique